

und Tugenden (*omnium virtutum cumulus*) in diesem Werk vereint sind, verdiene wegen seiner tiefen Gläubigkeit (*ob sanctissimam religionem*) und seiner einzigartigen Hochachtung vor dem Glauben und Vaterland der Deutschen (*singularem erga fidem nostram patriamque devotionem*) Beachtung. In diesem Sinne betont er auch – ein berühmtes Diktum Ciceros aufgreifend –, dass die Geschichte Mutter der Tüchtigkeit (*virtutis parens*) und Lehrmeisterin des Lebens (*vite magistra*) sei.

Noch im 15. Jahrhundert entstand eine Übersetzung der Karlsvita ins Kastilische. Der Verfasser ist Alfonso Palencia (1423-1492), einer der bedeutendsten Humanisten der Iberischen Halbinsel¹⁰⁴. Der Schüler des Georg von Trapezunt hatte sich mehrere Jahre lang in Italien, vornehmlich in Florenz und Rom, aufgehalten und dabei auch mit den Florentinern Vespasiano da Bisticci und Donato Acciaiuoli Bekanntschaft und Freundschaft geschlossen¹⁰⁵. Aus einem Brief, den Donato Acciaiuoli am 24. September 1463 im Namen Vespasianos an Alfonso Palencia sandte, erfahren wir, dass sich der Spanier bei Vespasiano über Mittelsmänner eine Reihe von Büchern besorgte¹⁰⁶. Palencia übertrug neben einer großen Zahl der von verschiedenen italienischen Humanisten ins Lateinische übersetzten Plutarch-Viten¹⁰⁷ auch die Karlsvita

104) José S. LASSO DE LA VEGA, Traducciones españolas de las «Vidas» de Plutarco, Estudios clásicos 6 (1961/1962) S. 451-514, dort S. 471-483; Susanna ALLÉS TORRENT, The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli, Translated by Alfonso de Palencia (1491), in: Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630), hg. von Barry TAYLOR / Alejandro COROLEU (2010) S. 61-74.

105) Susanna ALLÉS TORRENT, Alfonso de Palencia y la traducción de las *Vidas* de Plutarco (nuevos datos en torno al texto de partida), Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos 28 (2008) S. 99-124, dort S. 102, 103 und 105.

106) Zu diesem Brief: Javier DURÁN BARCELÓ, Bibliografía de Alfonso de Palencia, Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval 9 (1995) S. 289-335, dort S. 302, Nr. XXIV (Florenz, Bibl. Nazionale, Magl. VIII 1390, fol. 46v-48v und Vatikan, Bibl. Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3899); Editionen bei Anscair MUNDÓ, Una lletra d'Alfons de Palència a Vespasià da Bisticci, in: Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro De Marinis III (1964) S. 271-281; Giuseppe Maria CAGNI B., Vespasiano da Bisticci e il suo epistolario (Temi e testi 15, 1969) S. 150-153, Nr. 24; Alfonso de Palencia. Epístolas latinas, hg. von Robert Brian TATE / Rafael ALEMANY (1982) S. 71-74, Nr. IX.

107) Juan Antonio LÓPEZ FÉREZ, La traducción castellana de las *Vidas* realizada por Alfonso de Palencia, in: Estudios sobre Plutarco: Ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco. Oviedo 30 de abril a 2 de mayo de 1992, hg. von Manuela GARCÍA VALDÉS (1994) S. 359-369, bes. S. 363 f.; Juan Antonio LÓPEZ FÉREZ, Notas filológicas a la traducción en español de las *Vidas Paralelas* de Plutarco realizada por Alfonso de Palencia (1491), in: Synodia. Studia humanitatis Antonio Garzya septuagenario ab amicis atque discipulis dicata, hg. von Ugo CRISCUOLO / Riccardo MAISANO (Collectanea 15, 1997) S. 601-615.